

Міністерство освіти і науки України
Білоцерківський національний аграрний університет
University of Debrecen, Hungary
Wyższa Szkoła Gospodarki, Bydgoszcz, Poland
Гомельські Дзяржаўны Універсітэт ім. Ф. Скарыны, г. Гомель, Беларусь
Інститут Конфуція Київського національного університету ім. Т. Шевченка
Федерація обмінів «Франція-Україна»
Університет Савойя Монблан (Франція)
Криворізький державний педагогічний університет
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»
Національний університет харчових технологій
Міжнародна перекладацька компанія Translatel



МАТЕРІАЛИ

II МІЖНАРОДНОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ ОНЛАЙН-КОНФЕРЕНЦІЇ

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**
(електронне видання)

25-26 березня 2021 року

Біла Церква – 2021

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Борщовецька В.Д. Структура та зміст навчальної практики на I курсі у процесі підготовки майбутніх перекладачів.....	6
Стрілець В. В. Підходи до аналізу потреб майбутніх письмових перекладачів науково-технічних текстів.....	8
Ігнатенко В.Д. Перекладацькі стратегії як важлива складова навчально-стратегічної компетентності майбутніх перекладачів.....	10
Захарова Н.О. Лексико-семантичні особливості фразеологізмів із компонентом на позначення овочів (на матеріалі французької мови)	13
Волинець І.М. Специфіка сприйняття перекладних художніх творів.....	15
Синельникова І.С. До питання про термінознавство та терміни.....	17
Єфімова К.О. Застосування семантичних властивостей кольору в англійських та українських фразеологізмах.....	20
Пилипенко І.О. Особливості перекладу англомовного дискурсу.....	22
Береговенко Н.С. Особливості перекладу семантичної категорії дієслів на означення переміщення стрибками в романах Дж.Роулінг «Гаррі Поттер».....	24
Демченко Н.С. Особливості перекладу сучасних телескопізмів в англійській мові.....	28
Велика К.І. Алгоритм перекладу захворювань рослин за допомогою сільськогосподарських словників-довідників.....	29
Пилипей Ю. А. Modern Ukrainian and American Slang.....	32
Гулісва Д.О. English in the Internalization Process of Education, IT and Business.....	34
Зізінська А.П. Особливості передачі імперативів в англійській мові: історичний аспект... ..	36
Лобачова С.В. Особливості перекладу англійських фразеологізмів з опорним компонентом-колоронімом.....	38

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур

в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Цвид-Гром О.П. Формування транскультурної компетентності в умовах глобалізації освітнього простору.....	41
Thomas Gronier. Les apprenants «musiciens» et ses capacités supplémentaires dans l'apprentissage des langues.....	43
Бойко Г.А. Етапи формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні.....	46
Тарасюк А.М. The Peculiarities of the Cooperative Foreign Language Teaching in the Context of the University Education.....	47
Конаш О.В. Эмоциональный интеллект как фактор профессиональной адаптации молодого специалиста.....	49
Тейкина Д. П., Крутолевич А. Н. Взаимосвязь проявлений лжи и параметров потребностно-мотивационной сферы студентов.....	51
Івлева К.С. Listening Comprehension Tests for First-Year Students at National Technical University «Kharkiv Polytechnic Institute»	53
Василькова В.А., Дворак В.Н. Теоретический анализ методик психодиагностики по проблемам предстартовых эмоциональных состояний спортсменов.....	55
Резнік В.Г. Формування у студентів-філологів іншомовної комунікативної компетентності у процесі підготовки та реалізації навчальних проєктів у формі тематичних мультимедійних презентацій.....	56

УДК 81'373.43:811.111=030

ДЕМЧЕНКО Н.С. асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ ТЕЛЕСКОПІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У процесі дослідження було визначено, що переклад англійських телескопізмів становить певні труднощі. Саме тому перекладачам при перекладі телескопізмів потрібно вивчити їх структуру, проаналізувати значення окремих компонентів і переосмислити значення неологізму. В результаті дослідження було виявлено, що найбільш типовим способом перекладу телескопізмів є описовий переклад та транслітерація.

Ключові слова: телескопізми, неологізми, описовий переклад, транслітерація, англійська мова

Прагнення до економії мовних засобів яскраво і різноманітно проявляється в утворенні нових слів за допомогою такого лінгвістичного феномена як телескопія. В останні десятиліття кількість телескопізмів у англійській мові постійно зростає, більшість із них стає невід'ємною частиною словника англійської мови.

Телескопія – це такий спосіб словотвору, який полягає у злитті двох усічених основ, або в поєднанні повної основи з усіченою, у результаті якого утворюється нове слово, яке повністю або частково поєднує значення всіх його структурних компонентів [3, с. 24]. Важливим у механізмі телескопії є наявність в опорних слів спільного звукового сегмента. Це не є обов'язковою умовою, але робить телескопічні слова більш «вдалими».

Телескопізми представляють особливі труднощі при перекладі, оскільки в мові перекладу частіше за все не існує еквівалента явища, переданого за допомогою телескопізму. Труднощі перекладу телескопізмів виникають у зв'язку з тенденцією англійської мови до аналітичності[1, с. 55]. Внаслідок цього пошук перекладацьких відповідностей англійських телескопізмів в українській мові істотно ускладнюється і обмежується. При перекладі телескопізмів важливо звертати увагу на внутрішню форму слова, в якій полягає його семантичне значення, а також на контекст, який актуалізує це значення. Найбільш універсальним методом передачі безеквівалентної лексики в такому випадку є описовий переклад.

Під описовим перекладом мається на увазі передача значення англійського слова на українську мову за допомогою розширеного пояснення. Перевага використання описового перекладу полягає в можливості повно розкрити суть явища. Таким чином, при перекладі безеквівалентної лексичної одиниці виключається непорозуміння [2, с. 98].

Beditating on waking allows the fight-or-flight response to calm down, thus widening the perceptual field [4]. Медитація в ліжку після пробудження дозволяє зменшити симптоми гіперзбудження, розширюючи таким чином поле сприйняття.

Teclash manifests not just as antipathy toward technological innovation, but also as support for policies that are designed to inhibit it [4]. Негативне ставлення до технологічних компаній проявляється не просто як антипатія до технологічних інновацій, але і як підтримка політики, яка покликана стримувати їх розвиток.

Проте описовий переклад має свої недоліки. Даний спосіб не завжди доцільно застосовувати при перекладі у зв'язку з його громіздкістю і неекономічністю. У таких випадках перекладачеві бажаніше вдаватися до двох способів – транслітерації та описового перекладу, останній виносячи у примітки.

I'm too terrified to drive past the college these days. You never know when a smombie going step into the road in front of the car [4]! – Мені надто страшно проїхати повз коледж у ці дні. Ви ніколи не знаєте, коли смомбі вийдуть на дорогу перед машиною (смомбі – пішохід, який відволікається на свій мобільний телефон).

I wanted to share with everyone my awesome collection of vintage action figures all neatly set up on my bookcase, so I posted a shelfie of them on my social media [4]. Я хотів поділитися з усіма своєю дивовижною колекцією старовинних фігурок, які були акуратно розставлені на моїй книжковій шафі, тому я опублікував шелфі у своїх соціальних мережах (шелфі – фотографія полиць з книгами).

В даному поєднанні є свої переваги: можливість стислості та економності засобів вираження шляхом транслітерації; можливість роз'яснення значення явища за допомогою описового перекладу, а також використання надалі транслітерації при перекладі реалії, сенс якої вже буде зрозумілий читачеві.

Таким чином, описовий переклад та транслітерація дозволяє найбільш точно передати значення неологізмів-телескопізмів при перекладі на українську мову.

Список використаних джерел

1. Кириченко М.А. Особенности перевода контаминантов в английском языке. *Проблемы и перспективы развития науки в России и мире: материалы международной научно - практической конференции*. Уфа, 2016. С.54-57.
2. Костенко, О. Г. Сучасні англійські неологізми способи їх перекладу українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2020. Т. 2. Вип. 13. С. 97-100.
3. Тимошенко Т. Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка: дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Киев., 1975. 176 с.
4. CambridgeDictionary. Aboutwords. URL: <https://dictionaryblog.cambridge.org>.

УДК 81'255.2:632(038)

ВЕЛИКА К.І., асистент кафедри іноземних мов

Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

АЛГОРИТМ ПЕРЕКЛАДУ ЗАХВОРЮВАНЬ РОСЛИН ЗА ДОПОМОГОЮ СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКИХ СЛОВНИКІВ-ДОВІДНИКІВ

Відсутність україномовних перекладних словників з фітопатології створюють проблему перекладу і змушують перекладачів до пошуку способів знаходження адекватних еквівалентів захворювань рослин. Оскільки, основним інструментарієм перекладу є сільськогосподарські словники-довідники, запропоновано основний алгоритм здійснення перекладу захворювання рослин із їх використанням. Дане дослідження присвячене перекладу захворювань рослин, де описано основний спосіб перекладу, за участі мови посередника.

Ключові слова: фітопатологія, захворювання рослин, мова посередник, збудник, класифікація хвороб рослин.